

**В. В. Гончарова** <https://orcid.org/0000-0002-2525-0933>

**А. С. Кондина** <https://orcid.org/0000-0002-8795-4629>

### **Социокультурные реалии в развитии межкультурной компетенции студентов неязыковых факультетов**

В статье уточняется понятие «социокультурная реальия». Авторы определяют ее как явление, характерное для жизни одного народа и чуждое другому, отражающее национальный колорит и самобытность. Определяется роль социокультурных реалий в процессе формирования межкультурной компетенции у студентов неязыковых факультетов в вузе на занятиях по иностранному языку с позиции соизучения языков и культур. Обосновывается необходимость обучения иностранному языку на уровне высшего образования с учетом культуры, а также законов и принципов межкультурного общения и социокультурных реалий страны изучаемого языка в профессиональной деятельности. Представлен краткий анализ современных учебных пособий издательства Oxford и Cambridge с точки зрения выявления социокультурных реалий. Подчеркнута значимость активных методических приемов, ориентированных на рост уровня эмоционального интеллекта обучающихся путем «пережития»/«пропускания через себя» нового инокультурного опыта и последующей рефлексии. Для исследования проблемы формирования межкультурной компетенции на занятиях по иностранному языку был проведен эксперимент, в котором приняли участие студенты неязыковых факультетов МПГУ. Анализ полученных данных говорит о проблеме недостаточного знания культуры изучаемого языка, которую возможно решить, включая в занятие задания и упражнения, направленные на развитие навыков межкультурного общения. Представлены наиболее эффективные методы и стратегии обучения с элементами социокультурных реалий: анкета-тест, технология «культурный ассимилятор», культурно-ориентированные тексты с заданиями, медиатексты, обучающие и художественные кинофильмы.

Ключевые слова: социокультурные реалии, межкультурная компетенция, поликультурный мир, эмоциональный интеллект, культурные стереотипы, культурный ассимилятор, медиатексты.

**V. V. Goncharova, A. S. Kondina**

### **Sociocultural realities in the development of intercultural competence of students of non-linguistic faculties**

The article specifies the concept of «socio-cultural reality». The authors define it as a phenomenon characteristic of the life of one nation and alien to another, reflecting the national color and identity. The place of sociocultural realities is determined in the process of formation of intercultural competence among students of non-linguistic specialities in the university at foreign language classes from the perspective of learning languages and cultures. It makes the case for teaching a foreign language at the level of higher education, taking into account the culture of the country of the language being studied, as well as the laws and principles of intercultural communication and sociocultural realities in professional life. The authors present a brief analysis of modern textbooks by Oxford and Cambridge from the point of view of identifying sociocultural realities. The importance of active methodological methods is emphasized as they provide the emotional coloring of tasks and the possibility of reflection on the part of students by «experiencing»/ «passing through themselves» of a new foreign cultural experience. The authors conducted an experiment to study the problem of the formation of intercultural competence at foreign language classes which included the students of non-linguistic departments of Moscow State Pedagogical University. The findings suggest a problem of insufficient knowledge of the culture of the language being studied, which can be solved by including in the lesson assignments and exercises aimed at developing intercultural communication skills. The authors present the most effective methods and strategies with elements of sociocultural realities namely: questioning, technology «cultural assimilator», culturally oriented texts with tasks, media texts, educational and feature films.

Keywords: sociocultural realities, intercultural competence, multicultural world, emotional intelligence, cultural stereotypes, cultural assimilator, media texts.

I do not want my house to be walled in on all sides and my windows to be stuffed. I want the cultures of all lands to be blown about my house as freely as possible. But I refuse to be blown off my feet by any.

Mahatma Gandhi

Я не желаю, чтобы мой дом был обнесен со всех сторон стеной и чтобы окна были наглухо забиты. Я же хочу, чтобы мой дом был распахнут для культур всех земель, свободных как ветер, но не хочу, чтобы какой-либо из этих ветров меня сдул с ног.

Махатма Ганди

Всесторонняя подготовка специалиста напрямую связана с идеей компетентностного подхода, изложенного в Федеральных государственных образовательных стандартах третьего поколения, а формирование межкультурной компетенции составляет основу программ для бакалавров и магистров неязыковых факультетов, что также отражено в учебных рабочих программах кафедры иностранных языков МПГУ. Данная компетенция определяет содержание учебной дисциплины «Иностранный язык». В числе ее задач формирование и углубление представления о специфических культурных различиях, их общих чертах, воспитание у студентов толерантного отношения к изучаемым культурным реалиям.

Однако, по мнению авторов, существует проблема недостаточной разработанности языкового материала с опорой на современные реалии страны изучаемого языка. Для повышения общекультурного уровня и уровня профессиональной и межкультурной компетенции студентов вуза необходимо расширить комплекс заданий, направленных на развитие речевых и учебных умений, обеспечивающий определенный уровень практического владения элементами культурно-речевой деятельности в иноязычной среде.

Отечественный подход к обучению иностранным языкам выражается в формировании компетенций разного формата (таких как предметная, профессиональная, лингвострановедческая, страноведческая, культурологическая, поведенческая, межкультурная и некоторые другие). Однако множественность выделяемых компетенций определяет необходимость установления неразрывной связи между ними. Целью образования является формирование ключевых компетенций социального взаимодействия человека, социальной и профессиональной сфер и межкультурного взаимодействия. В связи с этим именно межкультурная коммуникативная компетенция может вы-

ступать как определяющий фактор интеграции всех вышеназванных компетенций.

Интересна идея, представленная в работах В. В. Сафоновой, о возможности и необходимости соизучения языков и культур в процессе подготовки личности к жизни в современном поликультурном мире [8]. Автором представлено понятие «языковая педагогика» как область научного знания, которая направлена на раскрытие сущности и закономерности билингвального, а также многоязычного поликультурного образования в современном обществе и определение диапазона вариативности путей, принципов, стратегий и способов соизучения языков и культур в зависимости от социокультурных факторов, существенно влияющих на эффективность межкультурного взаимодействия людей в многоязычном, поликультурном мире.

Вслед за исследованиями отечественных и зарубежных ученых мы придерживаемся идеи, что обучение иностранному языку на уровне высшего образования в рамках современной языковой политики необходимо строить с учетом культуры страны изучаемого языка, а также на основе законов и принципов межкультурного общения и социокультурных реалий (В. В. Сафонова, Г. В. Елизарова, С. Г. Тер-Минасова, Г. К. Триандис) [8, 9, 10].

По словам С. Г. Тер-Минасовой, большинство людей осознают себя только в ситуациях выхода за рамки своей культуры, то есть столкнувшись с иным мировоззрением. В этом случае можно увидеть различие или конфликт культур. Очевидно, социокультурные реалии определяют различия быта и менталитета людей разных наций. Обращение к социокультурным реалиям в рамках обучения иностранному языку чрезвычайно важно, поскольку они помогают понять иной образ жизни в рамках контакта с иной культурой, иными ценностями, отказаться от существующих стереотипов [9]. Целью статьи является анализ понятия «социокультурная реальия», а также роли социокультурных реалий в процессе формирования межкультурной компетенции у студентов неязыковых факультетов на занятии по английскому языку.

Слово «реалия» происходит от латинского прилагательного «вещественный», которое со временем превратилось в существительное. Реалии называют также «безэквивалентной лексикой», «экзотизмами», некоторые западные авторы, например, Питер Ньюмарк (Peter Newmark),

называют их «культурными терминами» (cultural terms) [16].

Л. С. Бархударов определяет реалии как слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке [1]. Т. А. Казакова дала следующее определение: «Реалии – именованные национально-культурных объектов, характерных для исходной культуры и сравнительно мало или вовсе неизвестных переводящей культуре» [2].

Реалии могут выражаться через фразеологизм, пословицу или поговорку. Существуют разные классификации реалий (географические, этнографические, локальные, региональные, национальные, интернациональные, временные и т. д.). С точки зрения теории перевода реалии в качестве безэквивалентной лексики имеют в своем составе как историзмы, так и неологизмы, подразделяясь на внутренние и внешние. Первые являются чужими для одного из языков, а вторые – одинаково чужими для обоих языков. Они представляют собой разновидность культуронимов – обозначений для всех элементов земной цивилизации [7]. В современной лингвистике для обозначения этих реалий выработано множество терминов: *безэквивалентная, неполноэквивалентная лексика* (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, В. Н. Крупнов), *реалии* (Г. Д. Томахин, В. В. Ощепкова, С. Влахов, С. Флорин), *лакуны* (В. А. Муравьев, Ю. А. Сорокин), *фоновая лексика* (Г. Д. Томахин, Ю. А. Воробьев, В. В. Ощепкова), *национальные словесные образы* (В. В. Ощепков), *экзотическая лексика* (В. П. Берков), *культуреми* (В. В. Воробьев) и др.

В учебных пособиях Empower издательства Cambridge и New English File издательства Oxford можно встретить немало фразеологических оборотов (from rags to riches, fast and furious), фразеологизмов, основанных на современных реалиях (party animal, stay-at-home dad, the-not-so easy life, mood food, a spender or a saver), а также неологизмов (x-men, tech blog, cyborgs, androids) и т. д. Сложность для преподавателя английского языка, который работает по современным пособиям, состоит в том, чтобы вместе со студентами выделить данные реалии из текста или из его названия и проанализировать их как с лингвистической, так и с культурно-исторической и эмоциональной точек зрения. Студенты могут предложить адекватные варианты перевода и выбрать наиболее подходящий, который отразит его полное значение. Данный

вид работы очень важен, так как студенты знакомятся с культурным и эмоциональным контекстом значения реалий как экстралингвистической составляющей. Следовательно, реалии представляют социокультурный фонд, отраженный в языке, поэтому изучение экстралингвистического фона обеспечивает полное и глубокое понимание сути предмета и, следовательно, успешное взаимодействие на уровне межкультурного диалога [5].

В книге «Социальная и культурная Антропология: ключевые концепции» Н. Раппорт утверждает, что социокультурные реалии – это опыт, в том числе и эмоциональный, который пережил сам автор, что является главным для антропологического текста. Чтобы обеспечить возможность понимания социокультурных реалий других людей, нужно акцентировать не факты или стилистическую элегантность текста, а масштаб и полноту авторского опыта, то есть его путешествие по миру в поисках предназначения и нового образа жизни. Таким образом, социокультурная реальность – это переживаемая человеком реальность или множество реальностей [21].

Видя своей целью успешную подготовку студентов неязыковых факультетов к межкультурному общению в профессиональной деятельности, авторы статьи как практикующие преподаватели кафедры иностранных языков осознают необходимость выйти за рамки классических методик обучения иностранному языку. Это означает, что, обращаясь к практике преподавания иностранного языка в изучении социокультурных реалий на занятиях, необходимо подчеркнуть значимость активных методических приемов, обеспечивающих эмоциональную окрашенность заданий, и возможность рефлексии со стороны студентов путем «пережития» / «пропускания через себя» нового инокультурного опыта, поскольку такого рода задания дают возможность взглянуть на культуру изучаемого языка изнутри, выступить в роли медиатора культур и способствуют формированию межкультурной компетенции и готовности к межкультурному взаимодействию в выбранной профессиональной сфере. Рост уровня готовности студентов к межкультурному взаимодействию представляется самым значимым результатом, поскольку способствует расширению кругозора и развитию эмоционального интеллекта.

Согласно мнению западных ученых, высокий показатель эмоционального интеллекта (EQ) обеспечивает своему обладателю успех во всех

сферах жизни, поэтому уровень EQ стал цениться более, чем IQ. EQ – это то, что является основой множества наиболее важных навыков взаимодействия с людьми. Он влияет практически на все, что мы ежедневно говорим или делаем. Высокий показатель EQ – это 60 % личной эффективности в любом деле.

Эмоциональный интеллект также связан с проблемой социализации личности как в родной культуре, так и в культуре изучаемого языка. Он проявляется в отношениях между людьми, в частности в умении реагировать соответственно культурным и общественным представлениям в конкретных ситуациях профессионального общения.

В рамках данного исследования внимание авторов сфокусировано на эмоциональном, когнитивном и поведенческом компонентах, входящих в структуру модели эмоционального интеллекта, рассматриваемой в работах И. Н. Мещеряковой. Особый интерес представляют эмоциональная («полезная тревожность», мотивация достижения успеха), когнитивная (адекватная самооценка, рефлексия), поведенческие составляющие (способность управлять эмоциями, психологическая гибкость в выстраивании отношений и продуктивное взаимоотношение с другими личностями) [4].

В ходе исследования авторами статьи реализуется эксперимент, имеющий две отправные точки в сентябре 2017 г. и 2018 г., продолжительностью в четыре семестра. В эксперименте принимают участие студенты первого и второго курсов факультета психологии и педагогики и экспертная группа, представленная преподавателями кафедры иностранного языка института международного образования МПГУ, выступающими в роли тьюторов. Цель эксперимента заключается в обогащении социокультурного опыта и знаний обучающихся при помощи различного рода заданий.

В начале педагогического эксперимента была проведена диагностика уровня межкультурной компетенции при помощи анкетирования. Данный метод носит название «Что показывает Вашу межкультурную компетентность?» и направлен на то, чтобы помочь студентам определить уровень своей межкультурной компетенции, выделить свои сильные стороны, а также области, над которыми необходимо поработать.

Так, на занятиях по иностранному языку, в том числе за рамками учебных программ, авторы статьи предлагают использовать элементы технологии «культурных ассимиляторов» как одной

из межкультурных техник, воплощающих атрибутивный подход. Цель применения данного метода – научить студентов воспринимать ситуацию с точки зрения членов иной группы, понимать их видение мира.

Согласно Р. Альберту, этот метод получил название «техники повышения межкультурной сензитивности» (Interculturalsensitizer) [10]. Суть явления ассимиляции (от лат. *assimilatio* – ‘слияние, уподобление, усвоение’) в концепции развития интеллекта Ж. Пиаже [15] хорошо известна студентам психолого-педагогического направления, что позволяет сфокусироваться на межкультурном характере данной технологии, следуя принципу одной сложности.

Нами были проанализированы базовые учебные пособия (Empower издательства Cambridge и New English File издательства Oxford) [12, 13, 14, 17, 18] и определены ключевые темы (семья, отпуск, здоровье, покупки, развлечения, работа, учеба, быт, деньги, дружба), пронизывающие весь курс, независимо от уровня (A2-C1), а также существующие разработки, посвященные тематике формирования межкультурной компетенции, в том числе при помощи технологии культурных ассимиляторов. Применительно к обозначенному направлению заслуживают внимания работы отечественных и зарубежных авторов (Триандис, Тинг-Туми (Ting-Toomey), Стефаненко и др.) [10, 11, 22].

Следуя логике и правилам составления культурных ассимиляторов, мы подготовили методические материалы, ориентируясь на ситуации, описанные в издании «Beyond language, Intercultural communication for English as a second language by Deena R. Levine Mara B. Adelman», которые направлены на стимулирование межкультурной дискуссии и помогут студентам познакомиться с обычаями и манерой поведения американцев. Студентам предлагается поразмыслить над вариантами ответов и выбрать наиболее подходящий как для родной культуры, так и для культуры изучаемого языка. Такой прием позволяет сравнить и выделить схожие и различающиеся модели поведения. Следует отметить, что ситуации разработаны на русском и английском языках, что предполагает вариативность использования в зависимости от языкового уровня обучающихся и их профессиональных интересов.

Далее представлено несколько наиболее интересных, с точки зрения авторов, ситуаций, отражающих социокультурные реалии:



**Быт/Everyday life:** How do people politely end conversations nonverbally? In your country: \_\_\_\_ In the United States: \_\_\_\_

- They look at their watches.
- They look away from the speaker.
- They backup slowly.
- They stop talking abruptly.

**Работа/Work:** Nonverbally, how would you get the attention of a busy secretary in an office? In your country \_\_\_\_ In the United States: \_\_\_\_

- Stand by the door and wait until the secretary looks at you.
- Stand close to the secretary until you are noticed.
- Sit down near the secretary and remain silent until you are noticed.
- Tap the secretary on the shoulder.

**Учеба/Study:** If you had an appointment with a professor at 12:00 and arrived at 12:45, how would the professor react? In your country: \_\_\_\_ In the United States: \_\_\_\_

- He wouldn't care.
- He would excuse you if you had called.
- He would consider you irresponsible.
- He would be insulted.

If a student does not understand a point that a teacher makes in class, it is best to: In your country \_\_\_\_ In the United States: \_\_\_\_

- Raise a hand and ask for clarification.
- Look confused.
- Remain silent and ask the teacher after class.
- Leave the class.

**Дружба/Friendship:** When first meeting a friend's parents, an appropriate amount of time to speak with them would be: In your country: \_\_\_\_ In the United States: \_\_\_\_

- 5 minutes.
- 15-30 minutes.
- 1 hour.
- 2 hours or more.

**Временно-пространственные рамки/Time and Space Patterns.** If you were invited to another family's house for dinner how much later after the scheduled time would you arrive? In your country: \_\_\_\_ In the United States: \_\_\_\_

- 15 minutes later.
- 30 minutes later.
- 1 hour later.
- just in time

В конце выполнения такого задания рекомендуется разобрать все варианты ответов – это поможет проанализировать данные ситуации с целью ознакомиться с реалиями различных культур.

С этой же целью можно предложить студентам прочесть специальный культурно-ориентированный текст с последующим выходом на обсуждение вопросов, касающихся национальных традиций, привычек, правил этикета на работе и вне ее и т. д.

На следующем этапе студентам предлагается ряд лексических заданий, направленных на расширение вокабуляра и овладение необходимыми знаниями для последующего общения на изучаемом языке.

На завершающем этапе предлагается ряд заданий, имеющих целью развитие коммуникативных навыков (в том числе неподготовленного говорения, аргументации) и повышение межкультурной компетенции через выявление, сравнение и анализ социокультурных реалий культуры родной страны и страны изучаемого языка.

В ходе эксперимента выявились положительные результаты. Так, если в одной из групп в начале эксперимента 48 % студентов показали знание культурных норм и принципов, в конце эксперимента после выполнения заданий и упражнений 87 % студентов уже могли охарактеризовать особенности национального мышления представителей иной культуры.

Еще одним показателем высокого уровня межкультурной компетенции является отказ от существующих стереотипов в той или иной культуре. Так, преподаватели кафедры иностранного языка института международного образования МПГУ провели анкетирование студентов с целью определить и выявить существующие стереотипы и развенчать не соответствующие действительности. Студентам были розданы листы с анкетой-тестом (Таблица 1) и дискуссионными вопросами, представленными ниже:

In this exercise specific stereotypes will be examined.

a. In the left hand column list stereotypes you have heard about people of a specific country (or countries).

b. In the middle column answer the question: «Do you personally believe this stereotype is true? Why?»

c. In the right-hand column write the response of a person from the country stereotyped.

Таблица 1

## STEREOTYPE WORKSHEET

Stereotype	Do you personally believe it's true? Why?	Comments of people from the country stereotyped or according to the official data
Example: All people from the United States are rich	I don't know, I've only been in the United States for one week. I haven't seen any poor people yet. Movies show Americans with big cars and pools	This stereotype is false. Six percent of the population is poor and a large percentage of Americans are in the middle class

Stereotype Worksheet. Deena R Levine, Deena R. Beyond language. Intercultural communication for English as a second language

d. Discuss the following questions about your own culture.

Answer the following questions about your own culture and then discuss intercultural similarities and differences.

In your opinion, what areas of culture create the most serious problems in intercultural communication? Explain.

What kinds of cultural conflicts exist in a heterogeneous society? How are they similar to cultural conflicts between people from different countries?

What is the difference between having pride in one's identity and being ethnocentric? Why do groups of people become ethnocentric?

Can you think of cases where stereotypes have turned into prejudice or hatred?

How can harmful stereotypes be combatted?

Данное задание может быть предложено для самостоятельного выполнения (с обязательным последующим обсуждением участниками правильных ответов) или в рамках тестирования для получения общего представления об инокультурных знаниях участников. Анкета-тест может быть оформлена в русском и английском вариантах, что обеспечивает вариативность планирования занятия.

В ходе эксперимента у студентов 1 и 2 курсов бакалавриата были выявлены трудности с определением понятия стереотипа. С помощью преподавателя были определены популярные стереотипы, и в процессе обсуждения многие из них были либо доказаны (32%), либо опровергнуты (68%), так как информация была неверной и далека от реальности. Приведем несколько стереотипов, предложенных студентами в ходе выполнения задания, следуя предложенной в схеме упражнения логике.

Stereotype/ Do you personally believe it's true? Why? / Comments of people from the country stereotyped or according to the official data / Conclusion

All Americans love fast food. / We think it is true because most fast food restaurants came to Russia from America. Also, Americans love eating burgers in all movies and books we saw or read. / The survey compiled by the National Center for Health Statistics shows between 2013 and 2016, more than 36 percent of adults – or more than 1 in 3 – consume fast food on a given day. / It is not true as more and more people nowadays understand the necessity of healthy food.

British people like to drink tea at five p.m. / We observe this tradition in films, books and movies. / In reality, they drink tea at every hour of the day, from the minute they get up to last thing before going to bed. / It's not true. In Russia and Britain tea is part of national identity. This is what unite us.

American and British people smile a lot. / We think it is true, so it is the way they are polite and friendly. / American and British people smile to strangers to bond socially. / It is true. Be friendly and open when you come to another country. Don't hesitate to smile.

Таким образом, при выполнении данного упражнения студенты делают вывод, что существующие стереотипы часто мешают налаживать отношения между родной и изучаемыми культурами, а авторы статьи, в свою очередь, констатируют, что знание культурных норм и особенностей вербального и невербального общения с представителями другой культуры не менее важно, чем владение «вырванными» из среды навыками говорения, аудирования, письма и чтения, знание лексики и грамматики.

На практике преподаватели также предлагали использовать медиатексты, являющиеся продуктом массовой культуры, отражающие реалии современной действительности. Интересно, что в них часто используются доминирующие социальные и культурные стереотипы, которые либо актуализируют данную информацию, либо опровергают ее. Источником медиатекстов могут послужить англоязычные новостные сайты, а также онлайн-каналы (BBC, CNN, Discovery Channel, Euronews и т. д.). Отбирая материалы медиатекстов в соответствии с уровнем языковой подготовки учеников, их профессиональной ориентацией, а также с учетом тематической оправданности (наличие описания той или иной лингвострановедческой реалии), педагог обеспечива-

ет формирование социокультурной компетенции, так как включение отрывков статей или видеофрагментов в структуру урока познакомит обучающихся с образцами живой аутентичной речи в профессиональном общении.

Современные учебные и художественные кинофильмы также позволяют познакомить учащихся с реалиями иноязычной культуры посредством погружения в иноязычную среду. Фильмы о королевской семье, замках, праздниках, университетах, выдающихся художниках, политиках, певцах и т. д. помогают усвоить объемную информацию в короткие сроки благодаря сильному эмоциональному воздействию на обучающихся; способствуют формированию реальных представлений о языковой действительности носителей английского языка. Кроме того, аудирование с опорой на субтитры и визуальное сопровождение снимает сложность восприятия информации и способствует ее сохранению в долгосрочной памяти. Таким образом, использование кинофильмов позволяет обеспечить студентов национально-культурной информацией о стране изучаемого языка, способствует повышению познавательной активности, обогащению активного лексикона, расширению коммуникативных возможностей. Знание реалий облегчает понимание иноязычной речи и аутентичных текстов, стимулируя интерес учащихся к овладению языком.

Следует подчеркнуть, что роль языковой личности меняется в новых социокультурных обстоятельствах, происходит переоценка ценностей. Сама же языковая личность становится средством реализации подобного общения, выступая в роли коммуникатора, интерпретатора, творца [6].

Так, путем анализа зарубежной и отечественной научной литературы авторы уточняют понятие «социокультурная реальия» и ее роль в контексте соизучения языка и культуры на занятиях по иностранному языку на неязыковых факультетах в вузе. При этом отмечается взаимосвязь языка и культуры, что является важнейшим условием формирования межкультурной коммуникации обучающихся в вузе, поскольку язык – это часть культуры, и его изучение вне социокультурных норм и ценностей невозможно. В ходе эксперимента авторы определяют, что неверные представления о социокультурных реалиях, зачастую представленные стереотипами или образами, не соответствующими действительности (68%), препятствуют формированию межкультурной компетенции, являются причиной неверной интерпретации происходящего, усиливают

языковой барьер и не способствуют установлению диалога культур.

Данные умозаключения определяют необходимость отбора не только стандартных и доступных форм изложения и отработки материала, но и подбора особых форм, методов и средств обучения, обеспечивающих развитие навыков межкультурного общения у будущих специалистов в профессиональной деятельности. Проведенный эксперимент показал, что привлечение активных методов и стратегий, включающих элементы социокультурных реалий, является одним из ключевых условий развития межкультурной компетенции студентов неязыковых факультетов, поскольку ориентировано на расширение мировоззрения обучающихся, развитие их эмоционального интеллекта, так как «пропускание ситуации через себя» способствует формированию личного опыта, готовности ко взаимодействию с представителями поликультурного мира.

#### Библиографический список

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – М. : ЛКИ, 2008. – 240 с.
2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. [Текст] / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.
3. Комарова, Э. П. Эмоциональный интеллект: понятие, роль и формы интеграции в социокультурное общение [Текст] / Э. П. Комарова // Вестник ВГТУ. – 2014. – № 3-2. – С. 40-45.
4. Мещерякова, И. Н. Формирование эмоционального интеллекта студентов-психологов в процессе обучения в вузе [Текст] / И. Н. Мещерякова // Вестник ТГУ. – 2010. – № 1. – С. 15-20.
5. Могилевич, Б. Р. Языковое конструирование глобальной социальной реальности. [Текст] / Б. Р. Могилевич // Изв. Сарат. ун-та Нов. сер. Сер. Социология. Политология. – 2016. – № 3. – С. 76-80.
6. Пастухова, Е. В., Цветухина, Е. А. К вопросу о вторичной языковой личности: коммуникатор, интерпретатор или автор? [Текст] / Е. В. Пастухова и др. // ОНВ. ОИС. – 2018. – № 2. – С. 59-65.
7. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Текст] / Л. И. Сапогова. – М. : Флинта, Наука, 2009. – 320 с.
8. Сафонова, В. В. Соизучение языков и культур в зеркале мировых тенденций развития современного языкового образования [Текст] / В. В. Сафонова // Язык и культура. – 2014. – № 1 (25). – С. 21-29.
9. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С. Г. Тер-Минасова. – М. : МГУ, 2008. – 368 с.
10. Триандис, Г. К. Культура и социальное поведение [Текст] / Г. К. Триандис. – М. : Форум, 2010. – 384 с.



11. Deena R Levine, Deena R. Beyond language. Intercultural communication for English as a second language [Текст] / Deena R. Levine. – Prentice–Hall ; Inc. A Simon & Schuster Company Englewood Cliffs : New Jersey, 1982. – 232 p.
12. Cambridge English Empower. A2 [Электронный ресурс] : Elementary Student's Book: With Online Access / Cambridge English Language Assessment; A. Doff, C. Thaine, etc. – Электронные текстовые данные (74Mb). – Cambridge: Cambridge University Press, 2015. – 176 p.
13. Cambridge English Empower. B1 [Электронный ресурс] : Pre-Intermediate Student's Book : With Online Access / Cambridge English Language Assessment; A. Doff, C. Thaine, etc. – Электронные текстовые данные (80Mb). – Cambridge: Cambridge University Press, 2015. – 176 p.
14. Cambridge English Empower. B1+ [Электронный ресурс] : Intermediate Student's Book: With Online Access / Cambridge English Language Assessment;
15. Muller Ulrich, Carpendale Jeremy I. M., Smith Leslie (Ed.). The Cambridge Companion to Piaget Cambridge University Press, 2009. – 432 p.
16. Newmark Peter. A Textbook of Translation. Shanghai Foreign Language Education Press, 1988. 311 p.
17. Oxenden, Clive. New English File: Elementary : Student's Book / C. Oxenden, C. Latham-Koenig, P. Seligson. – Oxford; New York : Oxford University Press, 2018
18. Oxenden, Clive. New English File: Intermediate : Student's Book / C. Oxenden, C. Latham-Koenig, P. Seligson. – Oxford; New York : Oxford University Press, 2018
19. Oxenden, Clive. New English File: Pre-Intermediate : Student's Book / C. Oxenden, C. Latham-Koenig, P. Seligson. – Oxford; New York : Oxford University Press, 2018
20. Peterson, B. Intercultural Intelligence. A guide to working with people from other cultures / B. Peterson, Maine: Intercultural Press, 2004. – 241 p.
21. Rapport, Nigel Social and cultural anthropology: the key concepts. – Third edition. Routledge Key Guides, 2014.
22. Ting-Toomey, S. Communicating Across Cultures [Текст] / S. Ting-Toomey. – New York : The Guilford Press, 1999. – 354 p.
23. Wyer Robert S., Chiu Chi-Yue, and Hong Ying-Yi. Understanding Culture: Theory, Research, and Application [Текст] / R. S. Wyer, Chiu Chi-yue, Hong Ying-Yi New York, London : Psychology Press. Taylor and Francis Group, 2009. – 530 p.
2. Kazakova, T. A. Prakticheskie osnovy perevoda = Practical bases of translation and interpretation [Текст] / T. A. Kazakova. – SPb. : Sojuz, 2001. – 320 s.
3. Komarova, Je. P. Jemocional'nyj intellekt: ponjatie, rol' i formy integracii v sociokul'turnoe obshhenie = Emotional intelligence: concept, role and forms of integration into sociocultural communication [Текст] / Je. P. Komarova // Vestnik VGTU. – 2014. – № 3-2. – S. 40-45.
4. Meshherjakova, I. N. Formirovanie jemocional'nogo intelekta studentov-psihologov v processe obuchenija v vuze = Formation of emotional intelligence of student-psychologists in the process of study at the university [Текст] / I. N. Meshherjakova // Vestnik TGU. – 2010. – № 1. – S. 15-20.
5. Mogilevich, B. R. Jazykovoe konstruirovanie global'noj social'noj real'nosti = Language design of global social reality [Текст] / B. R. Mogilevich // Izv. Sarat. un-ta Nov. ser. Ser. Sociologija. Politologija. – 2016. – № 3. – S. 76-80.
6. Pastuhova, E. V., Cvetuhina, E. A. K voprosu o vtorichnoj jazykovoj lichnosti: kommunikator, interpreta-tor ili avtor? = To the question of secondary language personality: communicator, interpreter or author? [Текст] / E. V. Pastuhova i dr. // ONV. OIS. – 2018. – № 2. – S. 59-65.
7. Sapogova, L. I. Perevodcheskoe preobrazovanie teksta = Interpretation transformation of the text [Текст] / L. I. Sapogova. – M. : Flinta, Nauka, 2009. – 320 s.
8. Safonova, V. V. Soizuchenie jazykov i kul'tur v zerkale mirovyh tendencij razvitija sovremennogo jazykovogo obrazovanija = Co-learning of languages and cultures in the mirror of world trends in the development of modern language education [Текст] / V. V. Safonova // Jazyk i kul'tura. – 2014. – № 1 (25). – С. 21-29.
9. Ter-Minasova, S. G. Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija = Language and intercultural communication [Текст] / S. G. Ter-Minasova. – M. : MGU, 2008. – 368 s.
10. Triandis, G. K. Kul'tura i social'noe povedenie = Culture and social behaviour [Текст] / G. K. Triandis. – M. : Forum, 2010. – 384 s.
11. Deena R Levine, Deena R. Beyond language. Intercultural communication for English as a second language [Текст] / Deena R. Levine. – Prentice–Hall ; Inc. A Simon & Schuster Company Englewood Cliffs : New Jersey, 1982. – 232 p.
12. Cambridge English Empower. A2 [Jelektronnyj resurs] : Elementary Student's Book: With Online Access / Cambridge English Language Assessment; A. Doff, C. Thaine, etc. – Jelektronnye tekstovye dannye (74Mb). – Cambridge: Cambridge University Press, 2015. – 176 p.
13. Cambridge English Empower. B1 [Jelektronnyj resurs] : Pre-Intermediate Student's Book : With Online Access / Cambridge English Language Assessment; A. Doff, C. Thaine, etc. – Jelektronnye tekstovye dannye (80Mb). – Cambridge: Cambridge University Press, 2015. – 176 p.

#### Reference List

1. Barhudarov, L. S. Jazyk i perevod: Voprosy obshhej i chastnoj teorii perevoda = Language and interpretation: General and private interpretation theory questions [Текст] / L. S. Barhudarov. – M. : LKI, 2008. – 240 s.



14. Cambridge English Empower. B1+ [Elektronnyj resurs] : Intermediate Student's Book: With Online Access / Cambridge English Language Assessment;
15. Muller Ulrich, Carpendale Jeremy I. M., Smith Leslie (Ed.). The Cambridge Companion to Piaget Cambridge University Press, 2009. – 432 p.
16. Newmark Peter. A Textbook of Translation. Shanghai Foreign Language Education Press, 1988. 311 p.
17. Oxenden, Clive. New English File: Elementary : Student's Book / C. Oxenden, C. Latham-Koenig, P. Seligson. – Oxford; New York : Oxford University Press, 2018.
18. Oxenden, Clive. New English File: Intermediate : Student's Book / C. Oxenden, C. Latham-Koenig, P. Seligson. – Oxford; New York : Oxford University Press, 2018.
19. Oxenden, Clive. New English File: Pre-Intermediate : Student's Book / C. Oxenden, C. Latham-Koenig, P. Seligson. – Oxford; New York : Oxford University Press, 2018.
20. Peterson, B. Intercultural Intelligence. A guide to working with people from other cultures / B. Peterson, Maine: Intercultural Press, 2004. – 241 p.
21. Rapport, Nigel Social and cultural anthropology: the key concepts. – Third edition. Routledge Key Guides, 2014.
22. Ting-Toomey, S. Communicating Across Cultures [Tekst] / S. Ting-Toomey. – New York: The Guilford Press, 1999. – 354 p.
23. Wyer Robert S., Chiu Chi-Yue, and Hong Ying-Yi. Understanding Culture: Theory, Research, and Application [Tekst] / R. S. Wyer, Chiu Chi-yue, Hong Ying-Yi New York, London: Psychology Press. Taylor and Francis Group, 2009. – 530 p.